



名家名译世界文学名著

雾都孤儿(上)

[英] 查尔斯·狄更斯◎著
黄水乞◎译

Oliver Twist

名家名译世界文学名著

雾都孤儿(上)

〔英〕查尔斯·狄更斯◎著
黄水乞◎译

Oliver Twist

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿 / (英) 狄更斯著; 黄水乞译. — 北京: 北京理工大学出版社, 2015.7

(名家名译世界文学名著)

ISBN 978-7-5682-0627-3

I. ①雾… II. ①狄… ②黄… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第101484号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 34.25

字 数 / 420千字

版 次 / 2015年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

定 价 / 60.00元 (全2册)

责任编辑 / 钟 博

文案编辑 / 钟 博

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



译 序

1837年，年仅25岁的英国天才小说家狄更斯写出他的第一部社会小说《雾都孤儿》。我在上世纪60年代的大学英语课本中，就曾读过选自这部小说的名篇《奥利弗要求添粥》。通过后来对原著多遍的熟读及翻译，迄今我仍能感受到它给人的震撼力。

首先，《雾都孤儿》把读者引入了一个贫困、压迫和死亡的世界。济贫院里的那些脸黄肌瘦、饥肠辘辘的孩子所遭受的压迫，来自于济贫院董事会，尤其是“那个身穿白背心的胖绅士”所操纵的政府机构。他是压迫制度的代表。至于那些拿薪俸的政府官吏，如牧师助理邦布尔和女总管等则是其代理人，受其雇佣，替其维持道德和现存的秩序。他们所使用的压迫方法是暴力和饥饿。孩子们常常挨打受骂，个个被饿得几乎要“人吃

人”。当然，有压迫就会有反抗。当无辜的小叛逆者奥利弗走到大师傅跟前要求添粥时，这需要多大的勇气啊。这象征着他们的反抗和斗争。狄更斯的全部创作始终贯穿着人道主义思想。他总是本能地站在被压迫者的一边反对压迫者，不管被压迫者是如何弱小，压迫者是如何强大。然而奥利弗的力量太单薄了，除了被暴打一顿外，根本不可能取得胜利。不过，也正因为如此，他才赢得读者更多的同情和泪水。至于死亡则无处不在：小说开头奥利弗的母亲之死，结尾费金、赛克斯等人的死，后来奥利弗被牧师助理卖给殡仪员索尔贝里先生当学徒，他睡在棺材铺里，吃的是猪狗食，参加了一连串的葬礼，又目睹了一个个穷人病死、饿死。不少被压迫者为生活所逼，有些变得堕落、腐化，成了压迫者，或成了杀人犯，或成了死尸，如赛克斯和南希，就连奥利弗和他的小伙伴迪克都盼着早早地死去，免得受苦。这是一个多么残忍、悲惨的世界！

《雾都孤儿》之所以有价值，是由于它描述了穷人们在英国的悲惨遭遇。除了上述骇人听闻的贫困、压迫和死亡之外，我们还见识了教区的“育婴”农场、令人毛骨悚然的棺材铺、污秽的贼窝、泥泞的伦敦街头小巷、墨黑的泰晤士河水、高大且阴森可怖的绞刑架、漫天的大雾、发出恶臭的垃圾堆，以及教堂、监狱等。狄更斯常常用这些来比喻资本主义社会，充分地反映出他对资本主义社会的痛恨心情。

读者也许不禁要问：英国当时的济贫院和社会究竟怎么啦？其实，早在19世纪初，英国受法国革命（1789—1792）和拿破仑时代（结束于1815年）的影响，国内社会动荡不安，经济异常萧条。因此，很长时间以来，济贫工作一直是英国的主要问题，贫民的数量日益增加，英国从伊丽莎白女王时代就开始进行直接的救济活动了。然而，筹措济贫经费需要征收沉重的教区税务，也因此导致了种种弊端，许多体格健全的人宁愿接受政府

的救济，也不愿去寻找工作。这样反过来又挫伤了渴望独立自救的工人找工作的积极性，形成了恶性循环。1830年威廉四世上台，托利党控制了政府。1832年通过了议会选举法修正法案，英国采取了新的理念，以对付伤脑筋的贫民问题。1834年颁布的《济贫法》规定：凡体格健全的贫民必须住进济贫院。居住在济贫院的贫民成了公开耻辱的众矢之的。于是济贫院愈加不受欢迎，因为政府故意让济贫院里的生活条件变得更加苛刻，令人难以容忍。然而从另一个角度来看，此项计划倒是成功的，因为此后三年之内，济贫院的费用减少超过三分之一。只是新的济贫制度受到严厉的责难，人们把日益增加的犯罪归咎于它。显然，狄更斯在《雾都孤儿》中，将1834年的《济贫法》作为谴责的目标。

其次，《雾都孤儿》也将读者引入了另一个富足的、善良的及和谐的世界。与上述济贫院、棺材铺、贼窝等形成鲜明的对比，布朗洛先生和梅利太太两家则是舒适伦敦中产阶级的代表。列宁在参观过资本主义的堡垒伦敦，见过了繁华的西区 and 贫穷的东区时，曾发出“简直是两个国度！”的感慨。即便已经到了20世纪初，美国著名作家杰克·伦敦在其《深渊里的人们》一书中，对此也有更详细的描述。《雾都孤儿》在第十二章描写了奥利弗被警察追赶，失去知觉，被他父亲的好友布朗洛先生从法庭带回家，他一醒过来，发现自己已从先前污秽、贫穷的境遇，来到了一个舒适、祥和的环境。首先映入眼帘的是布朗洛先生的女管家“慈母般的老太太”。后来，小说中陆续出现了许多人物，我们都看到了他们的善良之举。譬如，布朗洛先生之前帮助奥利弗摆脱法庭的审讯，尔后又帮他夺回被蒙克斯侵吞的财产，最后还收养他为义子，用自己丰富的知识极力地培养他；善良、温柔的奥利弗姨妈——罗斯小姐与养母梅利太太一起，救下了被逼行窃而受伤的奥利弗；善良、热情的洛斯伯恩医生——亦是布朗洛

先生的朋友——帮助罗斯小姐设计从警察那儿免除对奥利弗的追查；性格古怪的格里姆威格先生也曾参与为奥利弗追讨财产的努力；南希小姐虽出身贼群、身陷贼窟，但良心未泯，她冒着生命危险把偷听来的蒙克斯的阴谋告诉罗斯小姐，结果惨遭赛克斯杀害；奥利弗对布朗洛先生（包括对慈祥的女管家贝德温老太太）、对罗斯姨妈一家，甚至对病恹恹的小同伴迪克表现出善良和感恩等等。小说的最后一章为读者展现了一幅善良的人们享受亲情和友情、享受天伦之乐的和谐画卷：罗斯小姐和哈里·梅利结婚，在乡村教堂安了家；布朗洛先生带着义子奥利弗和女管家搬到离姨妈的住宅不足一英里的地方居住，以了却奥利弗的心愿，处处欢声笑语，其乐融融；洛斯伯恩先生、格里姆威格先生与布朗洛先生和哈里牧师等人形成了一个小小的社交团体，成了莫逆之交；奥利弗则在义父的精心培养下茁壮地成长。狄更斯既是一个现实主义者，也是一个理想主义者。这就是他为本小说做出的最后安排，难怪后人将狄更斯捧为“召唤人们回到欢笑和仁爱中来的明灯”。

善有善报，恶有恶报。杀人犯赛克斯在逃亡中被自己设置的套索活活吊死；费金因罪大恶极被处以绞刑（注：在1800年的英国，多达220种罪可使被告被处以绞刑，其中有不少是轻罪，结果是陪审团常常拒绝证明被告有罪；到了1837年，就只剩下15种罪可判死刑了）；蒙克斯挥霍完财产后又犯下诈骗罪而遭长期监禁，最后死在牢里；牧师助理邦布尔夫妇被免职，沦为济贫院的贫民；“机灵的蒙骗者”道金斯不思悔改，被判无期徒刑；而痛改前非的贝茨少爷最终当上了北安普敦郡的年轻牧场主。

苦难的童年往往能催生出伟大的作家。狄更斯在八个兄弟姐妹中排行老二，父亲负债入狱，他12岁就进鞋油厂当童工。他在其短暂的一生中共创作了14部完整的小说，还有大量的中、短篇小说。马克思将他和萨

克雷、夏洛蒂、盖斯凯尔夫人一起，称为“现代英国的一批杰出的小说家”。马克思称赞“狄更斯在自己卓越的、描写生动的作品中向世界揭示的政治和社会真理，比一切职业政客、政论家和道德家加在一起所揭示的还要多”。《雾都孤儿》丝毫不比哈门兹的《市镇工人》及恩格斯的《英国工人阶级状况》（1944年）等社会历史著作逊色。《雾都孤儿》生动地塑造了一批形象鲜明的人物，他们为读者所熟悉、牢记。他们的苦难与抗争，他们的音容笑貌、喜怒哀乐，唤起了读者的无限同情、怜惜和喜爱。这，就是文学强大的感染力和震撼力！

黄水乞

2012.3.16于厦门大学



作者序

本书中的一些人物选自伦敦居民中最罪大恶极、最可耻的堕落者，这曾一度被认为是一件残酷的、令人震惊的事。

我写这部小说时，由于看不出为什么人生的渣滓就不能像其浮沫和精华一样为凡人效劳，于是，我冒昧地认为这同样的“曾一度”不能证明一向如此，或甚至在一个很长的时间内如此。我意识到我有充分的理由继续遵循自己的思路。我阅读过大量的描写窃贼的书，书中的人物大都是一些富有魅力的人（就绝大部分而言他们都是和蔼可亲的）；他们的衣着无可挑剔，他们口袋里的钱包胀鼓鼓的；他们还是挑选马匹的行家；他们行为放肆，风流倜傥；他们善于歌咏、饮酒作乐；他们对纸牌游戏或掷骰游戏无一不精，并堪与最无畏的人结伴同行。然而，我从未遭遇到可悲的现

实（贺加斯^①的作品除外）。刻画这样一群实际上确实存在的犯罪团伙，描绘他们的全部缺陷、全部不幸以及他们生活中的全部悲哀和痛苦，如实地反映他们的真实情况——老是提心吊胆、偷偷摸摸地在人生的小径上穿行，无论他们可能转向哪个方向，那些庞大的、恐怖的黑色绞刑架总是挡住了他们的视野，据我看来，我这样做，是试图做一件必要的、为社会效劳的、有意义的事。为此，我已竭尽全力了。

我知道，在论述这些人物的每一本书中，处处都引人入胜，充满着诱惑与魅力。即使在《乞丐歌剧》^②中，那些窃贼也被描述为过着一种很令人羡慕的生活，而麦克希思^③具有支配一切的魅力，最美丽的姑娘和剧中唯一纯洁的角色对他倾心不已，意志薄弱的观众对他钦佩之至，竭力模仿，不亚于伏尔泰^④所说的“购得统率两千左右大军以泰然地面对降于头上的死神的权利”的穿红色制服^⑤的杰出绅士。约翰逊^⑥提出是否有人会因麦克希思被缓刑而去做贼的问题，在我看来他没有说到点子上。我反问自己：是否有人会因为麦克希思被判处死刑，以及皮丘姆^⑦和洛基特^⑧的存在而不敢去做贼呢？回想起这个贼首喧闹的一生、英俊的外貌、巨大的成就

① 威廉·贺加斯（1697—1764），英国油画家、版画家、艺术理论家，其作品讽刺贵族，同情下层人民，代表作有铜版画《时髦婚姻》《妓女生涯》，理论著作有《美的分析》。

② 这是英国诗人、剧作家约翰·盖伊（1685—1732）以古典题材为根据，作为对时髦的意大利歌剧的讽刺和抗议所创作的一部歌剧，1727年上演时曾轰动了全伦敦。

③ 上述歌剧中的主人公，拦路抢劫的强盗。

④ 伏尔泰（1694—1778），法国启蒙思想家、作家、哲学家，主张开明君主制，信奉英国哲学家J.洛克（1632—1704）的经验论，曾两次被捕入狱，后被逐出法国，著有《哲学书简》、哲理小说《老实人》、悲剧《扎伊尔》及历史著作等。

⑤ 英国士兵的制服。

⑥ 约翰逊（1709—1784），英国作家、评论家、辞典编纂者，编有《英语辞典》《莎士比亚集》，作品有长诗《伦敦》《人类欲望的虚幻》等。

⑦ 《乞丐歌剧》中的人物，他的告发导致了麦克希思被捕。

⑧ 《乞丐歌剧》中的人物。

和极大的利益，我相信，有这种倾向的人没有哪一个会将麦克希思的故事引以为戒，他们从剧中看到的也是一条如花似锦的、快活宜人的道路，它把一个体面的抱负——在一定的時候——引导到泰伯恩刑场^①。

事实上，盖伊对于社会的巧妙讽刺有着一个总的目的，它使他全然不顾这方面的实例，并给了他别的更广阔的目标。至于爱德华·布尔沃爵士^②的令人赞美的著名小说《保罗·克利福德》的情况，也可以这么说。它不能完全被认为在这方面或那方面与这部分主题有关，或有意与这部分主题有关。

在本书中，窃贼的日常生活是怎样被描绘的呢？它对于年轻人和居心不良的人具有什么魅力呢？它对于大多数笨头笨脑的青少年具有什么诱惑呢？这儿没有月夜里在石楠丛生的荒原上骑马慢跑的画面，没有在一切可能的大山洞中嬉戏玩乐的场景，没有华丽服饰的诱惑，没有刺绣，没有花边，没有军人的长筒靴，没有绯红色的外套和褶裥饰边，没有自古以来“江湖豪客”曾经拥有的那种洒脱和自由。阴冷潮湿一无遮蔽的子夜伦敦街头；污浊、邋遢的贼窝，罪恶在里边挤得紧紧的，令人毫无转身的余地；充满饥饿和疾病的巢穴；还有那几乎无法连在一起的褴褛衣裳：这些东西的魅力何在呢？

然而也有这样一些人，他们具有文雅、敏锐的天性，以致他们承受不了对这些恐怖场面的深思熟虑。不是因为他们本能地回避罪恶，而是犯罪人物为了迎合他们必须经过一番巧妙的伪装，正如他们的食物必须加上佐

① 旧时伦敦刑场，位于泰晤士河支流泰伯恩河岸边。

② 爱德华·布尔沃-利顿（1803—1873），英国下院议员、殖民大臣（1858）、小说家和剧作家，主要作品有历史小说《庞贝末日》和剧本《黎塞留》等，其称号为“第一男爵利顿”。

料一样。身穿绿色天鹅绒的马萨罗尼^①是个迷人的人，而身穿粗斜纹布的赛克斯却是令人难以消受的家伙。马萨罗尼太太因为是一位身穿短衬裙和化装服饰的女士，便成了舞台造型上人们争相模仿的对象，被绘成石版画印到优美的歌本上。可是穿棉布裙、围廉价围巾的南希就不被人看重。德行一见到臭袜子便掉过头去，而邪恶与丝带和有点华丽的服饰结了婚，像已婚女士那样改个姓，便成了浪漫故事，这实在太奇妙了！

可是，由于严酷的事实——尽管许多小说对这显赫的一批人的服饰着力加以描述——是本书的意图的一部分，因此，我没有向读者隐瞒“蒙骗者”的上衣有破洞，或者南希的乱蓬蓬的头发上有卷发纸的事实。我不相信有人会那么娇气，竟连去看它们一眼都承受不了。我无意使这些读者改变观点；我不在乎他们的看法，不论是好的还是坏的：我不奢望他们的赞成，也不为他们的消遣而写作。

有人评论说南希对野蛮的破门盗贼的忠贞看来似乎是不自然的；同时，也有人对赛克斯这个人物提出了异议——我冒昧地认为，这种意见前后有些矛盾——他们认为赛克斯被描绘得太过分了，因为在他身上似乎丝毫不存在他的情人身上被指摘为不自然的那些可取的特征。对于有关赛克斯的指摘，我只能说，恐怕世上确实存在着一些秉性麻木不仁和冷酷无情的人。他们的邪恶确实已变得彻头彻尾、不可救药了。到底情况是否如此呢？其中有一点我是肯定的，那就是确实存在着像赛克斯这样的人。经过一段时间和通过一连串事件对他们进行密切的观察，我发现他们从未在一瞬间显示出一点点善良的天性的迹象。究竟是不是每一种较温柔的人类情感在这些人的心中都已泯灭，抑或引起情感的那根弦业已生锈，难以找

① 原文“Massaroni”（马萨罗尼）似为“macaroni”（马卡罗尼）之误，指18世纪醉心于仿效欧洲大陆派头的英国少年、纨绔子弟。

到呢？我并不自命知道，然而事实正如我所阐明的。这，我敢肯定！

讨论这个姑娘的行为和性格看上去究竟自然或不自然，可能或不可能，正确或错误，是毫无价值的。确实如此。每个关注人生这些可悲的阴暗面的人谅必都知道确实如此。从对这位可怜的人的初次介绍，到她的血迹斑斑的脑袋搁在那个破门强盗的胸前，没有一句话是夸张或虚饰的。强调地说，这是绝对真理，因为它是上帝在这些堕落、卑劣的胸前留下的真理，希望依然存留在那儿，犹如杂草丛生的井底的最后一滴甘泉。它涉及我们天性的最美好的和最邪恶的部分，具有大量的最丑恶的色彩，也有着它的某些最美丽的色调。这是一种自相矛盾的说法，一种反常现象，一件显然不可能的事，但它是真实的。我很高兴它受到人们的怀疑，因为在这种情况下，我必须找到需要诉说的足够的自信（倘若我需要任何自信的话）。

1850年，一位高级市政官在伦敦公开宣布雅各岛不存在，并且从未存在过。可是雅各岛于1867年还依然存在（像现在某个缺乏文明的地方那样），尽管它已经有了改进，并发生了很大的变化。



主要人物表

- 奥利弗·特威斯特** 小说的主人公，埃德温·利福特与艾格尼丝·弗莱明的私生子，出生在济贫院里，受尽非人虐待，生性善良、倔强，受同父异母的哥哥的迫害，数度落入贼窝，最终得到父亲生前好友的救助而脱险，并获得应该属于自己的财产。
- 布朗洛先生** 奥利弗父亲的生前好友，帮助奥利弗摆脱法庭的审讯，并夺回本属于奥利弗但被其同父异母的哥哥侵吞的财产，最后还认奥利弗为义子，担负起抚养教育他的责任。
- 罗斯·弗莱明** 奥利弗的姨妈，梅利太太的养女，漂亮、温柔、

善良、坚强，富有同情心，曾与养母救下被迫入室抢劫而受伤的奥利弗。后嫁给养母的儿子哈里。

哈里·梅利

牧师，梅利太太的儿子，年轻英俊，无门第观念，为跟出身并不好的心上人——罗斯在一起，毅然放弃受选议员的大好前程，和罗斯定居乡村，过起平静、幸福的生活。

洛斯伯恩医生

一个热情、善良却又古里古怪的老单身汉，曾帮助罗斯设计从警察那里免除对奥利弗的追查。

格里姆威格

布朗洛先生的朋友，一个性格怪僻的老先生，也曾参与为奥利弗追讨财产的行动。

贾尔斯

梅利太太的管家，是一个忠实的仆人，但时刻注意在属下面前保持自己不俗的尊严，曾开枪击伤入室抢劫的奥利弗。

蒙克斯

真名爱德华·利福特，奥利弗同父异母的哥哥，自私、冷漠，内心为仇恨所充斥，曾与贼首费金共谋，将奥利弗塑造为一个扒手、罪犯，以使他堂而皇之地独吞父亲的遗产。后移居美国，因继续作恶，最终死在狱中。

费金

贼窝首领，专门训练并指使小扒手进行偷窃，然后坐收渔利。曾接受蒙克斯的赏金，把奥利弗培养成一个扒手，但事情败露后被捕，死于绞刑架上。

比尔·赛克斯

费金等人的同伙，入室抢劫犯，心黑手辣，几无

- 人性。他亲手杀死告密的南希——不管她对他多么的忠心和维护。后在逃亡时误将自己吊死。
- 南希 赛克斯的同伙，虽出身贼群，但良心尚未泯灭，有爱有恨，有同情心和正义感，曾因冒险将偷听来的蒙克斯的阴谋告知罗斯而被赛克斯打死。
- 杰克·道金斯 费金的得意门生，绰号“机灵的蒙骗者”，后因偷窃之事败露而被判处无期徒刑。
- 查利·贝茨 费金的徒弟，天性开朗，与道金斯形影不离，后改邪归正，成为快活的年轻牧场主。
- 邦布尔先生 教区牧师助理，冷漠、自私，恃强凌弱，欺压贫民，后沦为济贫院贫民。
- 诺亚·克莱波尔 在孤儿院长大，曾与奥利弗同为教区殡仪员索尔贝里的雇员，后加入费金团伙，在费金死后又跟同伙夏洛特靠诈骗过活。



目录

Contents

- 第一章 讲述奥利弗·特威斯特的诞生地及他出生时的情况 / 001
- 第二章 讲述奥利弗·特威斯特的成长、教育和膳食情况 / 005
- 第三章 讲述奥利弗·特威斯特差点儿谋到一份差事；它可不是一个挂名的差事 / 017
- 第四章 奥利弗因有人给他提供另一职位，初次踏入社会 / 027
- 第五章 奥利弗与新伙伴混在一起；第一次参加葬礼，他对主人的生意便有了成见 / 036
- 第六章 受诺亚的奚落刺激的奥利弗奋起反抗，令诺亚惊诧不已 / 048
- 第七章 奥利弗依然倔强 / 054
- 第八章 奥利弗步行到伦敦；他在路上遇到一位奇怪的年轻绅士 / 062
- 第九章 本章进一步叙述有关那位快活的老先生及其前途无量的弟子们的详细情况 / 072
- 第十章 奥利弗对他的新伙伴的性格更了解了，并以高昂的代价取得经验；在本故事中，这是很短但非常重要的一章 / 080
- 第十一章 叙述警务司法官方先生，并提供了他的审判方式的一个小范例 / 086
- 第十二章 在本章里，奥利弗比以往任何时候都得到更好的照料；故事重提那位快活的老先生及其年轻的朋友们 / 095
- 第十三章 向聪明的读者介绍一些新相识；叙述与本故事有关的、跟这些人有联系的各种趣事 / 106
- 第十四章 进一步叙述奥利弗住在布朗洛先生家里的详细情况；他出去办事时，一位叫格里姆威格的先生道出了对奥利弗的石破天惊的预言 / 116
- 第十五章 叙述那位快活的老先生和南希小姐如何喜欢奥利弗·特威斯特 / 128
- 第十六章 叙述奥利弗被南希领回去后的遭遇 / 136
- 第十七章 奥利弗依然时乖命蹇；一位大人物到伦敦来毁坏他的名声 / 148